

Aprendamos Griego

Cuentos en griego por C. B. Hale

Traducidos por Dr. Richard Ramsay

Lección 1: Saludos

Saludos

Πέτρος βλέπει ἄνθρωπον, καὶ ὁ ἄνθρωπος βλέπει Πέτρον.

<<Χαῖρε, Μάρκε>>, λέγει Πέτρος.

<<Χαῖρε, Πέτρε>>, λέγει ὁ ἄνθρωπος Μάρκος.

ὁ ἄνθρωπος Μάρκος ἔχει ἀδελφὸν Νικόδημον. Πέτρος βλέπει καὶ τὸν ἀδελφὸν Νικόδημον, καὶ ὁ ἀδελφὸς βλέπει Πέτρον.

<<Χαῖρε, Νικόδημε>>, λέγει Πέτρος.

<<Χαῖρε, Πέτρε>>, λέγει Νικόδημος

Πέτρος καὶ ἔχει ἀδελφὸν Φίλιππον. Φίλιππος καὶ βλέπει τὸν ἄνθρωπον Μάρκον καὶ τὸν ἀδελφὸν Νικόδημον.

<<Χαῖρε, Μάρκε>>, λέγει Φίλιππος.

<<Χαῖρε, Φίλιππε>>, λέγει Μάρκος.

<<Χαῖρε, Νικόδημε>>, λέγει

Φίλιππος.

<Χαῖρε, Φίλιππε>>, λέγει Νικόδημος.

Saludos

Pedro ve a un hombre, y el hombre ve a Pedro.

<<¡Saludos, Marcos!>>, dice Pedro.

<<¡Saludos, Pedro!>>, dice el hombre Marcos.

El hombre Marcos tiene un hermano, Nicodemo. Pedro ve también al hermano Nicodemo, y el hermano ve al Pedro.

<<¡Saludos, Nicodemo!>> dice Pedro.

<<¡Saludos Pedro!>>, dice Nicodemo.

Pedro también tiene un hermano, Felipe. Felipe también ve al hombre Marcos y al hermano Nicodemo.

<<¡Saludos, Marcos!>>, dice Felipe.

<<¡Saludos, Felipe!>>, dice Marcos.

<<¡Saludos, Nicodemo!>>, dice Felipe.

<<¡Saludos, Felipe!>>, dice Nicodemo.

Lección 3: El menú es sólo fruta

El menú es sólo fruta	El menú es sólo fruta
<p><<Μᾶρκε, ἔχεις ἄρτον;>>, λέγει Πέτρος.</p>	<p><<Marcos, ¿tienes pan?>>, dice Pedro.</p>
<p><<οὐκ ἔχω ἄρτον, Πέτρε>>, λέγει Μᾶρκος.</p>	<p><<No tengo pan, Pedro>>, dice Marcos.</p>
<p><<Πέτρε καὶ Φίλιππε, ἔχετε ἄρτον;>> λέγει Νικόδημος.</p>	<p><<Pedro y Felipe, ¿tienen pan?>> dice Nicodemo.</p>
<p><<οὐκ ἔχομεν ἄρτον. ἔχομεν καρπὸν>>, λέγουσι Πέτρος καὶ Φίλιππος.</p>	<p><<No tenemos pan. Tenemos fruta.>>, dicen Pedro y Felipe.</p>
<p><<Μᾶρκος καὶ Νικόδημος οὐκ ἔχουσι ἄρτον καὶ καρπὸν, Φίλιππε>>, λέγει Πέτρος. <<φέρε τὸν καρπὸν>>.</p>	<p><<Marcos y Nicodemo no tienen pan y fruta, Felipe>>, dice Pedro. <<Trae la fruta>>.</p>
<p><<ἐσθίομεν καρπὸν, ἐσθίετε καρπὸν, Μᾶρκε καὶ Νικόδημε>>, λέγουσι Πέτρος καὶ Φίλιππος.</p>	<p><<Comemos (estamos comiendo) fruta. Comed (coméis) fruta, Marcos y Nicodemo>>, dicen Pedro y Felipe.</p>
<p><<φέρε τὸν καρπὸν, Πέτρε>>, λέγει Φίλιππος. <<καὶ Μᾶρκος καὶ Νικόδημος ἐσθιέτωσαν καρπὸν.>></p>	<p><<Trae la fruta, Pedro>>, dice Felipe, <<y que Marcos y Nicodemo coman fruta>>.</p>
<p><<φερέτω Πέτρος τὸν καρπὸν>>, λέγει Μᾶρκος. καρπὸν ἐσθίουσι.</p>	<p><<Que Pedro traiga la fruta>>, dice Marcos. Comen fruta.</p>

Ahora sí es una verdadera comida

<<ἔχομεν δεῖπνον ἐν τῷ κηπῷ, Φίλιππε καὶ Πέτρε;>> λέγει τὸ τέκνον Νικοδήμου. Νικόδημος γὰρ τέκνον ἔχει.

Πέτρον καὶ Νικόδημον καὶ Μάρκον ἐκ τοῦ οἴκου Φίλιππος πέμπει.

<<δοῦλε>>, Φίλιππος λέγει, <<φέρε τὸν ἄρτον Πέτρου καὶ τὸν οἶνον Μάρκου ἐκ τοῦ οἴκου.>>

<<ἐσθίετε τὸ ἀρνίον, Φίλιππε;>> λέγει ὁ δοῦλος Φίλιππου.

<<φέρε τὸ ἀρνίον εἰς τὸν κήπον. ἐσθίομεν γὰρ ἀρνίον, δοῦλε>>, λέγει Φίλιππος.

ἐκ τοῦ οἴκου Φίλιππου φέρει ὁ δούλος τὸν ἄρτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἀρνίον.

<<Πέτρε, ἔχεις ὀψάριον;>> λέγει τὸ τέκνον.

<<οὐκ ἔχω ὀψάριον, τέκνον,>> λέγει Πέτρος.

<<ὀψάριον ἔχει Φίλιππος;>> λέγει τὸ τέκνον.

<<οὐκ ἔχει Φίλιππος ὀψάριον;>>, λέγει Πέτρος.

<<πίνομεν τὸν οἶνον Μάρκου ἐκ τοῦ ποτηρίου>>, τὸ τέκνον λέγει. <<οὐ πίνομεν τὸν ἄρτον. ἐσθίομεν γὰρ τὸν ἄρτον.>>

<<δοῦλε, φέρεις δεῖπνον καλόν>>, λέγει Νικόδημος. <<Φίλιππε, ἔχεις δούλον καλόν>>.

Φίλιππος πέμπει τὸν καλὸν δούλον ἀπὸ τοῦ κήπου, καὶ ὁ δούλος φέρει καρπὸν καλὸν εἰς τὸν κήπον Φίλιππου.

τὸν καλὸν καρπὸν Φίλιππος βλέπει καὶ λέγει, <<Νικόδημε καὶ Μάρκε καὶ ἀδελφὲ Πέτρε καὶ τέκνον καὶ δοῦλε, ἐσθίετε τὸν καλὸν καρπὸν τοῦ δούλου>>.

<<ἔχομεν δεῖπνον καλὸν ἐν τῷ κήπῳ Φίλιππου>>. τὸ τέκνον Νικοδήμου λέγει.

Ahora sí es una verdadera comida

<<¿Tenemos comida en el huerto, Felipe y Pedro?>>, dice el niño de Nicodemo. Porque Nicodemo tiene un niño.

Felipe envía a Pedro y a Nicodemo y al niño y a Marcos de la casa.

<<Siervo>>, dice Felipe, trae el pan de Pedro y el vino de Marcos de la casa.

<<¿Comen el cordero, Felipe?>> dice el siervo de Felipe.

<<Trae el cordero al huerto. Porque comemos cordero, siervo>>, dice Felipe.

De la casa de Felipe el siervo trae el pan y el vino y el cordero.

<<Pedro, ¿tienes pescado?>> pregunta el niño.

<<No tengo pescado, niño>>, dice Pedro.

<<¿Felipe tiene pescado?>>, preguntó al niño.

<<Felipe no tiene pescado>>, dice Pedro.

<<Tomamos el vino de Marcos de la copa>>, dice el niño <<No tomamos el pan, porque comemos el pan>>.

<<Siervo, traes una buena comida>>, dice Nicodemo. <<Felipe, tienes un buen sirvo>>.

Felipe envía al buen siervo del huerto, y el siervo trae buena fruta al huerto de Felipe.

Felipe ve al buena fruta y dice, <<Nicodemo y Marcos y hermano Pedro y niño y siervo, comed (o comen*) la buena fruta del siervo>>.

<<Tenemos buena comida en el huerto de Felipe>>, dice el niño de Nicodemo.

*La forma verbal es la misma, pero el contexto indica que probablemente es un imperativo.

Lección 5: El doctor Lázaro

El doctor Lázaro

πυρετούς ἔχουσι τὰ τέκνα Μάρκου καὶ Νικοδήμου καὶ Πέτρος καὶ Φίλιππος, ἄρτον καὶ ἄρνιον οὐκ ἐσθίουσι. τοῖς τέκνοις καὶ τοῖς ἀνθρώποις ἄρτους καὶ ἄρνιον οὐκ ἐσθίουσι, τοῖς τέκνοις καὶ τοῖς ἀνθρώποις ἄρτους καὶ ὀψάρια οἱ δοῦλοι φέρουσι. οὐκ ἐσθίουσι καὶ οὐκ ἰσχύουσι ἐσθίειν καὶ πίνειν ὅτι πυρετούς ἔχουσι.

θεραπεύειν πυρετούς ἰσχύει ὁ δοῦλος Λάζαρος. τοὺς κακοὺς πυρετούς τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν τέκνων θεραπεύειν ἰσχύσει. θεραπεύσει τοὺς κακοὺς πυρετούς.

Φιλίππῳ Λάζαρος λέγει, <<θεραπεύσω τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀνθρώπους>>.

Φιλίππῳ δουλεύει Λάζαρος. Λάζαρον ἀπολύσει Φίλιππος ὅτι τοὺς κακοὺς πυρετούς θεραπεύειν ἰσχύσει ὁ δοῦλος ὅτι Φίλιππος τὸν καλὸν δοῦλον Λάζαρον ἀπολύσει, οὐ δουλεύσει Λάζαρος Φιλίππῳ.

λέγει Φίλιππος τῷ καλῷ δούλῳ Λαζάρῳ, <<Λάζαρε, ἀπολύσω τὸν καλὸν δοῦλον, οὐ δουλεύσεις Φιλίππῳ>>.

El doctor Lázaro

Los niños (hijos) de Marcos y de Nicodemo y también de Pedro y Felipe tienen fiebre. No comen pan ni cordero. Los siervos traen panes y pescados a los niños y a los hombres. No comen y no pueden comer ni beber, porque tienen fiebres malas.

El siervo Lázaro puede curar fiebres. Podrá curar las malas fiebres de los hombres y de los niños. Curará las malas fiebres.

Lázaro dice a Felipe, <<Curaré a los niños y a los hombres>>.

Lázaro le sirve a Felipe. Felipe libará a Lázaro, porque Felipe el podrá sanar las malas fiebres. Porque Felipe libará al buen siervo Lázaro. Lázaro no servirá a Felipe.

Felipe dice al buen siervo, Lázaro, <<Lázaro, libaré al buen siervo. No servirás a Felipe>>.

Πέτρος καὶ Φίλιππος: <<ἐν τῷ οἴκῳ δεῖπνον καλὸν ἐσθίομεν. ἐν τῷ κήπῳ ἀνθρώπους βλέπομεν. Νικόδημον καὶ Μάρκον βλέπομεν. λέγομεν τοῖς ἀδελφοῖς, “Χαίρετε (plural de Χαῖρε), ἄνθρωποι καλοί, Χαῖρε, Νικόδημε, Χαῖρε, Μάρκε.” φέρομεν τοὺς καλοὺς εἰς τὸν οἶκον καὶ λέγομεν, “ἰσχύσετε ἐν τῷ οἴκῳ δεῖπνον ἐσθίειν;”>>

Νικόδημος καὶ Μάρκος: <<οὐκ ἰσχύσομεν ἐσθίειν, Πέτρε καὶ Φίλιππε, ὅτι κακοὺς δούλους ἀπὸ τοῦ κήπου πέμπομεν. οἱ γὰρ δοῦλοι τοῖς καλοῖς τέκνοις ποτήρια οἴνου φέρουσι. οὐ φέρει οἶνον τοῖς τέκνοις ὁ καλὸς δοῦλος Λάζαρος. θεραπεύει πυρετοὺς ὁ καλὸς Λάζαρος. τὸν καλὸν δοῦλον Φίλιππος ἀπολυέτω. τὰ τέκνα καὶ οἱ δοῦλοι καλῶν ἀνθρώπων ὀψάριον καλὸν ἐσθίουσι καὶ πίνουσι κακὸν οἶνον. οἶνον κακὸν κακοὶ δοῦλοι πινέτωσαν. τῷ οἴνῳ γὰρ καὶ οὐ τοῖς ἀνθρώποις δοῦλοι κακοὶ δουλεύουσι, ὁ γὰρ κακὸς οἶνος τοὺς κακοὺς δούλους οὐκ ἀπολύσει>>.

Πέτρος καὶ Φίλιππος: <<ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἀπὸ τοῦ κήπου καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων τοὺς κακοὺς δούλους πέμπετε. λέγετε τοῖς καλοῖς τέκνοις, “ἐσθίετε ἄρτον καὶ ἄρνιον καὶ καρπὸν καὶ ὀψάριον”>>

Νικόδημος καὶ Μάρκος: <<Χαίρετε, Πέτρε καὶ Φίλιππε>>.

Πέτρος καὶ Φίλιππος: <<Χαίρετε, Νικόδημε καὶ Μάρκε>>.

Pedro y Felipe: <<en la casa comemos (estamos comiendo) una buena cena. En el huerto vemos a los hombres. Vemos a Nicodemo y a Marcos. Decimos a los hermanos, <<¡Saludos (¡Buenos días!), hombres buenos! ¡Saludos (¡Hola!), Nicodemo! ¡Saludos, Marcos!>> Traemos a los buenos hermanos a la casa y decimos (preguntamos) “¿Podrán comer la cena en la casa?”>>

Nicodemo y Marcos: <<No podemos comer, Pedro y Felipe, porque enviamos a malos siervos del huerto. Porque los siervos traen copas de vino a los buenos niños. No lleva vino a los niños el buen siervo Lázaro. El buen Lázaro cura fiebres. ¡Qué Felipe libere al buen siervo! Los niños y los siervos de buenos hombres comen buen pescado y no toman vino malo. ¡Qué tomen vino malo siervos malo! Porque siervos malos siervos al vino y no a los hombres. Porque el vino malo no libará a los malos siervos>>.

Pedro y Felipe: <<Enviad de la casa y del huerto y de los niños a los malos siervos. Decid a los niños buenos, “Comed pan y cordero y fruta y pescado”>>

Nicodemo y Marcos: <<¡Adiós, Pedro y Felipe!>>

Pedro y Marcos: <<¡Adiós, Nicodemo y Marcos!>>

Lección 7: Charla alrededor de la mesa

σὺν τοῖς ἰδίοις ἀδελφοῖς, Πέτρῳ καὶ Φιλίππῳ ἐσθίει ἀρνίον καὶ ὀψάριον Μαρίᾱ. περὶ τοῦ ἐλευθέρου Λαζάρου λέγουσι.

Πέτρος: <<οὐκέτι δουλεύσει Φιλίππῳ ὁ ἐλεύθερος Λάζαρος>>.

Μαρίᾱ: <<πάντοτε τοὺς πυρετοὺς τῶν τέκνων θεραπεύει>>.

Φίλιππος: <<ναί. δακαίαν γὰρ καρδίαν ἔχει Λάζαρος>>.

Πέτρος: <<καὶ νῦν δωρεὰς ἔχει ὁ μακάριος Λάζαρος>>.

Φίλιππος: <<Χρεῖαν δωρεῶν ἔχει ὅτι οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ Πέτρου καὶ Φιλίππου σὺν τοῖς δούλοις ἐσθίει>>.

Μαρίᾱ <<Νικόδημος καὶ Μᾶρκος Λαζάρῳ δωρεὰς πέμπουσι>>;

Πέτρος: <<ναί, ἀλλὰ πέμπουσι τοὺς ἰδίους κακοὺς δούλους ἀπὸ τῶν ἰδίων μακαρίων τέκνων>>.

Μαρίᾱ: <<δικαίᾱς καρδίᾱς ἔχουσι πάντοτε>>.

Φίλιππος: <<παρησιᾱν νῦν ἔχει ὁ μακάριος Λάζαρος. παρησιᾱ λέγειν ἰσχύει>>.

Μαρίᾱ: <<παρησιᾱν καὶ ἔχομεν, ἀλλὰ οὐκ ἔχουσι δοῦλοι>>.

Πέτρος <<ἀλλὰ ἔχουσι αἱ καρδίαι καλῶν δούλων δικαίαν ἐπιθυμίαν παρησιᾱς>>.

Φίλιππος: <<ναί, ἀλλὰ ἐπιθυμίαν οἴνου ἔχουσι αἱ καρδίαι κακῶν δούλων>>.

Μαρίᾱ: <<τὸν μακάριον καὶ ἐλεύθερον Λάζαρον, ἀδελφοί, εἰς τὸν ἴδιον οἶκον φέρετε>>.

Πέτρος καὶ Φίλιππος: <<ἔχομεν καὶ ἐπιθυμίαν ἐν ταῖς καρδίαις καὶ χρεῖαν λέγειν σὺν Λαζάρῳ. ἰσχύσεις βλέπειν Λάζαρον. ἰσχύσομεν φέρειν τὸν ἐλεύθερον Λάζαρον καὶ λέγειν παρησιᾱ περὶ τῶν δωρεῶν>>.

Nota: Las letras subrayadas indican que la vocal es larga.

Con sus propios hermanos, Pedro y Felipe, María come cordero y pescado. Hablan acerca del libre Lázaro.

Pedro: <<El libre Lázaro ya no servirá a Felipe>>.

Μαρίᾱ: <<¿siempre cura las fiebres de los niños?>>

Felipe: <<Sí, Porque Lázaro tiene un corazón justo>>.

Pedro: <<Y ahora el feliz Lázaro tiene dádivas>>.

Felipe: <<Tiene necesidad de dádivas porque yo no come en la casa de Pedro y Felipe con los siervos>>.

Μαρίᾱ: <<¿Envían Nicodemo y Marcos dádivas a Lázaro?>>

Pedro: <<Sí, pero envían a sus propios malos siervos de sus propios felices niños>>.

Μαρίᾱ: <<Siempre tiene corazones justos>>.

Felipe: <<El feliz Lázaro ahora tiene confianza. Puede hablar con franqueza>>

Μαρίᾱ: <<También tenemos confianza, pero siervos no (la) tienen>>.

Pedro: <<Pero los corazones de buenos siervos tienen un justo anhelo de confianza>>.

Felipe: <<Sí, pero los corazones de malos siervos tienen deseo de vino>>.

Μαρίᾱ: <<Llevad al feliz y libre Lázaro, hermanos, a su propia casa>>.

Pedro y Felipe: <<Tenemos también en nuestros propios corazones anhelo y necesidad de hablar con Lázaro. Podrás ver a Lázaro. Podemos traer al libre Lázaro y hablar con franqueza acerca de las dádivas>>.

Lección 8: Por la culpa del tiempo pasado

ἐν χρόνῳ μικρῷ πέμπει ἀπὸ τοῦ οἴκου Φιλίππου εἰς τὸν οἶκον Λαζάρου ἄγγελον Πέτρος. λέγειν Λαζάρῳ ἐλπίζει.

<<Χαῖρε, Λάζαρε>>. λέγει ὁ ἄγγελος.

<<Χαῖρε, ἄγγελε>>, λέγει Λάζαρος>>.

<<μνημονεύσι Μαρία καὶ Πέτρος καὶ Φίλιππος>>, λέγει ὁ ἄγγελος, <<τὸν χρόνον ὅτε ἦς μικρὸς δούλος. τότε ἦτε ὁμοῦ πάντοτε, Μαρία καὶ Πέτρος καὶ Φίλιππος καὶ Λάζαρος. ἐλπίζουσι πάλιν βλέπειν Λάζαρον ἐν τῷ οἴκῳ Φιλίππου καὶ πάλιν ἐσθίειν σὺν Λαζάρῳ καὶ λέγειν περὶ τῶν χρόνων ὅτε ἦσαν τέκνα ἐλεύθερα καὶ ὅτε ἦς μικρὸς δούλος>>.

<<λέγε Μαρία καὶ Πέτρῳ καὶ Φιλίππῳ>>, λέγει Λάζαρος, <<μνημονεύω ὅτε ἤμην μικρὸς δούλος ὅτε ἠσθίομεν ὁμοῦ, ὅτε ἰσύτε λέγειν παρρησία ἀλλὰ ὅτε οὐκ ἴσχυον λέγειν παρρησία. μνημονεύετε ὅτι εἶχομεν δεῖπνον ἐν τῷ κήπῳ; τότε ἄρτον καὶ ὀψάριον ἠσθιον, ἀλλὰ οὐκ ἔπινον οἶνον. μακάριοι ἦμεν>>.

τότε πάλιν εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τὸν ἄγγελον Λάζαρος πέμπει.

τότε Λάζαρος μνημονεύει τοῦ χρόνου ὅτε ἦν μικρὸς δούλος καὶ ὅτε ἦν τέκνον ἐν τῷ οἴκῳ Φιλίππου.

<<ἀρνίον μικρὸν εἶχε Μαρία>>, λέγει Λάζαρος <<ἦμεν τέκνα ὁμοῦ. ἤμην μακάριον τέκνον ἐν τοῖς χρόνοις ὅτε τὸ ἀρνίον Μαρίας ἠσθιε σὺν Πέτρῳ καὶ Φιλίππῳ καὶ Λάζαρῳ. ἐλπίζω ὅτι μνημονεύει πάλιν Μαρία τοῦ ἀρνίου, καὶ ἐλπίζω λέγειν παρρησία σὺν Μαρία καὶ τοῖς ἀδελφοῖς Μαρίας περὶ τῶν μακαρίων χρόνων>>.

En poco tiempo Pedro envía a un mensajero de la casa de Felipe a la casa de Lázaro.

Espera hablar con Lázaro.

<<¡Buenos días, Lázaro!>> dice el mensajero.

<<¡Buenos días, mensajero!>>, dice Lázaro.

<<María y Pedro y Felipe recuerdan>>, dice el mensajero, <<el tiempo cuando eras un pequeño siervo. Entonces estabais juntos siempre. María y Pedro y Felipe y Lázaro. Esperan ver otra vez a Lázaro en la casa de Felipe y comer ora vez con Lázaro y hablar acerca de los tiempos cuando erais niños libres y cuando eras un pequeño siervo>>.

<<Diga a María y Pedro y Felipe>>, dice Lázaro. <<recuerdo cuando (yo) era un pequeño siervo, cuando comíamos juntos, cuando vosotros podíais hablar con franqueza, pero cuando yo no podía hablar con franqueza. Recuerdan que teníamos cena en el huerto? Entonces comíamos pan y pescado, pero no tomaba vino. Estábamos felices>>.

Entonces otra vez Lázaro envía al mensajero a la casa de Felipe.

Entonces Lázaro recuerda del tiempo cuando era un pequeño siervo y cuando era niño en la casa de Felipe.

<<María tenía un pequeño cordero>>, dice Lázaro. <<Éramos niños juntos. Yo era un niño feliz en los tiempos cuando el cordero de Mará comía con Pedro y Felipe y Lázaro. Espero que María recuerde otra vez del cordero, y espero hablar con confianza con María y con los hermanos de María acerca del tiempos felices>>.

Lección 9: Lázaro regresa a la esclavitud

ὅτε ἦσθιον δεῖπνον ἐν τῷ οἴκῳ
Λάζαρος καὶ Μαρία καὶ οἱ ἀδελφοὶ
Μαρία, ἀπὸ τοῦ κήπου ἀπέλυσε τὸ
ἀρνίον Μαρία κακὸς γεωργός.

ἐν τῇ σκοτίᾳ τὸν γεωργὸν οἱ δοῦλοι
Φιλίππου καὶ Πέτρου οὐκ ἔβλεψαν,
ἀλλὰ ἤκουσαν τοῦ ἀρνίου, καὶ ἔλεγον
τῷ ἀνθρώπῳ.

ἐν τῷ οἴκῳ ἔλεγον οἱ δοῦλοι
Φιλίππῳ καὶ Πέτρῳ, <<ἠκούσαμεν
ἄνθρωπον ἐν τῷ κήπῳ>>.

<<ἀπέλυσας τὸ ἀρνίον;>> ἐν τῇ
σκοτίᾳ ἐλέγομεν.

<<ναί, ἀπέλυσα>>. ἠκούσαμεν.
<<ἀλλὰ οὐκ ἐβλέψατε ὅτε ἀπέλυσα τὸ
ἀρνίον, νῦν ἐλπίζω φέρειν τὸ ἀρνίον
εἰς τὸν ἴδιον οἶκον. χαίρετε, δοῦλοι.>>

ὅτε τοὺς δούλους ἤκουσε Μαρία,
οὐκέτι μακαρία ἦν. τότε οὐκέτι
μακάριος ἦν Λάζαρος ὅτι οὐκέτι
μακαρία ἦν Μαρία.

<<σήμερον ἐν τῷ κήπῳ ἔβλεψα
ἄνθρωπον μικρόν. ἔβλεψεν τὸ
ἀρνίον>>. ἐμνημόνευσε δοῦλος. <<οὐκ
ἦν δοῦλος, ἀλλὰ ἦν ἐλεύθερος>>.

τότε Λάζαρος κακοῦ μικροῦ
γεωργοῦ ἐμνημόνευσε.

<<ἐλπίζω σήμερον βλέψαι καὶ
φέρειν πάλιν τὸ ἀρνίον Μαρία>>,
ἔλεγε Λάζαρος. <<χαῖρε, Μαρία.
χαίρετε, ἀδελφοί, χαίρετε, δοῦλοι>>.

Cuando Lázaro y María y los
hermanos de María comían comida en
la casa, un mal labrador libró el cordero
de María del huerto.

En la oscuridad, los siervos de Felipe
y Pedro no vieron al labrador, pero
escucharon el cordero, y hablaban al
hombre.

En la casa, los siervos decían a Felipe
y a Pedro, <<Escuchamos a un hombre
en el huerto>>.

<<¿Libraste al cordero?>>, decíamos
en la oscuridad.

<<Sí, (lo) libré>>, escuchamos. <<Pero
no visteis cuando libré el cordero.
ahora espero llevar (traer) el cordero a
mi propia casa. ¡Hasta luego, siervos!>>

Cuando María escuchó a los siervos,
ya no estaba feliz. Entonces Lázaro ya
no estaba feliz, porque María a no
estaba feliz.

<<Hoy en el huerto vi a un pequeño
hombre. Miraba el cordero>>, recordó
un siervo. <<No era siervo, sino era
libre>>.

Entonces Lázaro recordó a un mal
labrador pequeño.

<<Espero mirar hoy y traer de nuevo
el cordero a María>>, decía Lázaro.
<<¡Hasta luego, María! ¡Hasta luego,
hermanos! ¡Hasta luego, siervos!>>

οὐκ ἴσχυε Λάζαρος βλέπει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλὰ ἐμνημόνευσε τὸν οἶκον τοῦ κακοῦ γεωργοῦ. ἤλπιζεν ἰσχύειν βλέπει τὸ ἀρνίον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ γεωργοῦ.

μετὰ μικρὸν χρόνον ἔβλεψε Λάζαρος τὸ ἀρνίον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ γεωργοῦ. ἀλλὰ ἤκουσεν ὁ γεωργὸς σὺν τοῖς ἰδίοις δούλοις. ἔπεμψεν ἐκ τοῦ οἴκου καὶ περὶ τὸν οἶκον τοὺς ἰδίους δούλους.

<<βλέψατε. φέρετε. τὸν κακὸν εἰς τὸν οἶκον, δούλοι>>. ἔλεγεν ὁ γεωργός. μετὰ μικρὸν χρόνον εἰς τὸν οἶκον Λάζαρον φέρειν ἴσχυσαν.

<<βλέψον τοὺς δούλους. Λάζαρε>>, ἔλεγε ὁ γεωργός. <οὐ γὰρ ἰσχύεις φέρειν τὸ ἀρνίον πάλιν Μαρία. οὐ λέγω, “ἀπολυσάτωσαν Φίλιππος καὶ Πέτρος Λάζαρον”, ἀλλὰ λέγω. “δουλευσάτω Λάζαρος τῷ γεωργῷ. δούλοι, μνημονεύσατε, ἔχετε πάντοτε Λάζαρον”>>

ὅτε ὁ κακὸς γεωργὸς παρησιᾶ ἔλεγεν, οὐκέτι ἐλεύθερος ἦν Λάζαρος ἀλλὰ ἤλπιζεν ὅτι μνημονεύει Μαρία τοῦ ἀρνίου καὶ Λαζάρου.

Lázaro no podía ver en la oscuridad, pero recordó la casa del mal labrador. Esperaba poder ver el cordero en la casa del labrador.

Después de un pequeño tiempo, Lázaro vio el cordero en la casa del labrador. Pero el labrador escuchó con sus propios siervos. Envió de la casa y alrededor de la casa a sus propios siervos.

<<¡Mirad! Traigan al malo a la casa, siervos>>, decía el labrador. Después de poco tiempo pudieron llevar a Lázaro a la casa.

<<Mira a los siervos, Lázaro>>, decía el labrador. <<Porque no podrás llevar el cordero otra vez a María. No digo, <<que Felipe y Pedro libren a Lázaro>>, pero digo, <<que Lázaro sierva al labrador. Siervos, recuerden, tenéis siempre a Lázaro.>>

Cuando el mal labrador hablaba con franqueza, yo no estaba libre Lázaro, pero esperaba que María se acordara del cordero y de Lázaro.

Ἰάκωβος, ὁ γεωργὸς ὁ κακός, μακάριος ἦν ὅτι Λάζαρον τὸν ἐλεύθερον καὶ τὸ Μαριάς ἀρνίον εἶχεν.

Ἰάκωβος: <<χρεῖαν δεῖπνου καλοῦ, δοῦλοι, ἕξω. ἐπιθυμῖαν τὸ μικροῦ ἀρνίλου νῦν ἕξω. ἀληθεία ἕξω καλὸν δεῖπνον, Λάζαρε>>.

Λάζαρος: <<κακὲ Ἰάκωβε, πῶς ἰσχύεις ἐλπίζειν ἐσθίειν τὸ Μαριάς ἀρνίον τὸ μικρόν; ἔχεις γὰρ πλοῦτον ἐν ἀληθεία. ἕξεις οὐ χρεῖαν τοῦ Μαριάς ἀρνίου>>.

Ἰάκωβος: <<πῶς ἰσχύεις λέγειν τὴν ἀλήθειαν παρρησία; δοῦλος λέγειν παρρησία οὐκ ἰσχύει, καὶ δοῦλος κακὸς λέγειν τὴ ἀλήθειαν οὐκ ἰσχύει. δοῦλε Λάζαρε, μὴ λέγε περὶ τοῦ πλούτου Ἰακώβου>>.

Λάζαρος: <<κακὲ, μετὰ μικρὸν χρόνον ἀπολύσουσι Λάζαρον καὶ τὸ Μαριάς ἀρνίον οἱ ἄνθρωποι τῆς κώμης. βλέψεις μετὰ τῶν χρόνων, Ἰακωβε κακέ>>.

Ἰάκωβος: <<μὴ λέγε, κακέ>>.

Λάζαρος: <<ἐν ἀληθεία σήμερον Φίλιππος καὶ Πέτρος, ἐλεύθεροι, τοὺς ἰδίους δούλους μετὰ τῶν ἐλευθέρων τῆς κώμης πέμψουσιν εἰς τὸν τοῦ κακοποῦ γεωργοῦ οἶκον>>.

Ἰάκωβος: <<πῶς ἰσχύεις λέγειν περὶ τῆς ἀληθείας; ἡ γὰρ ἀλήθεια Λάζαρον, τὸν κακὸν δούλον, οὐκ ἀπολύσει>>.

Jacob, el mal labrador, estaba feliz porque tenía a Lázaro el libre y al cordero de María.

Jacob: <<Tendré necesidad de buena comida, siervos. Ahora tendré deseo del pequeño cordero de María. En verdad, tendré buena comida, Lázaro>>.

Lázaro: <<Mal Jacob, ¿cómo puedes esperar comer el pequeño cordero de María? Porque tienes riqueza en verdad. No tendrás necesidad del cordero de María>>.

Jacob: <<¿cómo puedes decir la verdad con franqueza? Un siervo no puede hablar con franqueza, y un siervo malo no puede decir la verdad. Siervo Lázaro, no hables acerca de la riqueza de Jacob>>.

Lázaro: <<Malo, después de poco tiempo, los hombres del pueblo libarán Lázaro y el cordero de María. Verás después de poco tiempo, mal Jacob>>.

Jacobo: <<¡No hables, malo!>>

Lázaro: <<En verdad, hoy Felipe y Pedro (hombres) libres enviarán a sus propios siervos con sus libres del pueblo a la casa del mal labrador>>.

Jacobo <<¿Cómo puedes hablar acerca de la verdad? Porque la verdad no libará a Lázaro, el mal siervo>>.

Λάζαρος: <<πῶς ἰσχύεις ἔχειν ἐλεύθερον>>.

Ἰάκωβος: <<ἔξω τὸν δούλον τὸν ἴδιον ἐν σπηλαίῳ σὺν τῷ ἰδίῳ πλούτῳ. οὐ βλέψεις τὸν πλοῦτον ἐν τῇ τοῦ σπηλαίου σκοτίᾳ. πῶς βλέψεις τὸν πλοῦτον τοῦ σπηλαίου ἐν τῇ σκοτίᾳ; οἱ τῆς κώμης ἐλεύθεροι οὐ βλέπουσι Λάζαρον καὶ οὐκ ἔξουσιν τὸν πλοῦτον τοῦ γεωργοῦ τῇ κώμῃ>>.

μετὰ μικρὸν χρόνον ἔπεμψαν Φίλιππος καὶ Πέτρος τοὺς δούλους τοὺς ἰδίους σὺν τοῖς τῆς κώμης ἀνθρώποις εἰς τὸν Ἰακώβου οἶκον. ἀλλὰ οὐκ ἐν τῷ οἴκῳ ἦν Λάζαρος. ἴσχυσαν τὸ ἀρνίον πάλιν Μαρία φέρειν, ἀλλὰ οὐ Λάζαρον τὸν ἐλεύθερον βλέψαι.

Lázaro: <<¿Cómo podrás tener a un (hombre) libre?>>

Jacobo: <<Tendré a mi propio siervo en la cueva, con mi propia riqueza. No verás la riqueza en la oscuridad de la cueva. ¿Cómo verás la riqueza de la cueva en la oscuridad? Los libres del pueblo no verán a Lázaro no tendrán la riqueza del labrador para el pueblo>>.

Después de poco tiempo, Felipe y Pedro enviaron a sus propios siervos con los hombres del pueblo a la casa de Jacob. Pero Lázaro no estaba en la casa. Pudieron traer el cordero otra vez a María, pero no (pudieron) ver a Lázaro el libre.

Lección 11: Un pecador consumado se espanta de la muerte

Λάζαρον εἰς τὸ σπήλαιον Ἰάκωβος ἤγαγεν καὶ ἦλθεν εἰς τὸν ἴδιον οἶκον πάλιν.

<<ἐνέγκατε νῦν ὀψάριον καὶ ἄρτον, δούλοι. χρειαῖν γὰρ ἔσχον φαγεῖν>>, εἶπεν Ἰάκωβος.

τότε ἤνεγκαν ὀψάριον καὶ ἄρτον Ἰακώβω.

<<εἶπατε ὅτι τὸ Μαριάς ἀρνίον ἠγάγετε πάλιν εἰς τὸν κῆπον Φιλίππου>>; εἶπεν Ἰάκωβος.

<<οὐκ ἠγάγομεν, Ἰάκωβε, ἀλλὰ οἱ ἐλεύθεροι τῆς κώμης καὶ οἱ Φιλίππου δούλοι τὸ ἀρνίον ἐκ τοῦ οἴκου ἤγαγον>>, εἶπαν οἱ δούλοι.

<<οὐκέτε τὸ ἀρνίον ἔχω, ἀλλὰ ἔξω, ἀλλὰ ἔξω πάντοτε Λάζαρον>>, εἶπεν ὁ κακὸς γεωργός. <<νῦν σὺν Ἰαβκώβω φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν οἱ δούλοι>>.

<<λαβέτω τὸ ποτήριον οἴνου καλοῦ ὁ μακάριος γεωργός>>, εἶπαν οἱ δούλοι.

εἶπεν καὶ ἔπιον. ἔπινε καὶ ἔπινον. ὅτε ἔπινε, πυρετὸς Ἰάκωβον ἔλαβεν. ὁ πυρετὸς κακὸς ἦν.

μετὰ μικρὸν χρόνον ὁ κακὸς **γεωργός** ἀπέθνησκεν. τότε ἐμνημόνευσεν ὅτι ἦν κακὸς ἄνθρωπος καὶ ὅτι οὐκ ἦν ἔτοιμος ἀποθανεῖν. οὐκέτε ἦν μακάριος.

<<ἐλθὲ νῦν εἰς τὸ σπήλαιον>>, εἶπε δούλω. <<Λάζαρον ἄγαγε. ἐλπῶ ὅτι θεραπεύσει τὸν κακὸν γεωργόν>>.

ἦλθεν εἰς τὸν οἶκον μετὰ μικρὸν χρόνον Λάζαρος.

<<κακὸν πυρετὸν ἔχω, ναί, κακὸν πυρετόν. χρειαῖν Λαζάρου ἔχω. θεράπευσον τὸν γεωργὸν τὸν κακὸν καὶ ἰσχύσεις ἐλθεῖν πάλιν εἰς τὸν ἴδιον οἶκον>>, εἶπε Ἰάκωβος.

<<ὅτι πυρετοὺς θεραπεύσαι ἰσχύω

Jacob llevó a Lázaro a la cueva y fue a su propia casa otra vez.

<<Traed ahora pescado y pan, siervos. Porque tuve necesidad de comer>>, dijo Jacob. Entonces trajeron pescado y pan a Jacob.

<<¿Dijisteis que trajisteis el cordero de María otra vez al huerto de Felipe?>>, preguntó Jacob.

<<No (lo) trajimos, Jacob, pero los libres del pueblo y los siervos de Felipe trajeron el cordero de las casa>>, dijeron los siervos.

<<Ya no tengo el cordero, pero tendré siempre a Lázaro>>, dijo el mal labrador. <<Ahora que los siervos coman y beban con Jacob>>.

¿Qué tome la copa de vino bueno del feliz labrador>>, dijeron los siervos.

(Él) tomó y (ellos) tomaron. Él tomaba y ellos tomaban. Cuando él tomaba, un fiebre tomó a Jacob. La fiebre era mala.

Después de poco tiempo el malo moría. Entonces recordó que era mal hombre que no estaba preparado para morir. Ya no estaba feliz.

<<Ve ahora la cueva>>, dijo a un siervo. <<Trae a Lázaro. Espero que cure al mal labrador>>.

Lázaro fue a la casa después de poco tiempo.

<<Tengo un fiebre mal, sí una fiebre mal. Tengo necesidad de Lázaro. Cura al mal labrador y podrás ir otra vez a su propia casa>>, dijo Jacob.

<p>ἤκουσας; ἤκουσας τὴν ἀλήθειαν>>, εἶπε Λάζαρος.</p> <p><<πῶς ἰσχύσω ἀποθανεῖν; κακὸς ἀποθανεῖν οὐκ ἐλπίζει. νῦν, Λάζαρε, θεράπευσον τὸν γεωργὸν τὸν κακόν. οὐκέτι ἀκούσεις, “σήμερον κακὸς ἦν Ἰάκωβος”.>> εἶπε ὁ γεωργός.</p> <p><<ἐλπίζω ὅτι λέγεις τὴν ἀλήθειαν>>, εἶπε Λάζαρος.</p> <p>ἐθεράπευσε τὸν πυρετὸν, καὶ ὁ γεωργὸς Λάζαρον ἀπέλυσε καὶ ἔπεμψε δωρεὰς καλὰς ἐκ τοῦ ἰδίου πλούτου εἰς τὸν οἶκον Λαζάρου.</p>	<p><<¿Escuchaste que yo puedo curar una fiebre?>>, dijo Lázaro.</p> <p>¿Cómo podré morir? Un malo no espera morir. Ahora, Lázaro, cura al mal labrador. Yo no escucharás , “hoy Jacob era malo”, dijo el labrador.</p> <p><< Espero que digas la verdad>>, dijo Lázaro.</p> <p>Curó la fiebre, y el labrador libró a Lázaro, y envió buenos regalos de su propia riqueza a la casa de Lázaro.</p>
---	---

Lección 13: Lejos, hacia una nueva tierra

ὁ κύριος τῷ Αβραμ εἶπεν, <<ἐλθὲ ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου σου>>.

τότε ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ ἦν ὁ Αβραμ. ἀλλὰ οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ ἦσαν κακοί, οὐ δίκαιοι, οὐχ ἔτοιμοι δουλεύειν τῷ κυρίῳ.

ἦλθον οὖν ἐκ τῆς Μεσοποταμίᾳς ὁ Αβραμ καὶ ἡ Σαρα καὶ ὁ Λῶτ.

ὅτε ὁ Αβραμ ἐκ τῆς ἰδίᾳς γῆς ἦλθεν, τάχα εἶπαν ὁμοῦ ὁ Αβραμ καὶ ἡ Σαρα.

Σαρα: <<Αβραμ, ἀδελφὲ ἐμοῦ, εἶπεν ἄγγελος τοῦ κυρίου σοί>>;

Αβραμ: <<οὐχί. “ἐγὼ ἤκουσα τοῦ κυρίου ἡμῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ. εἶπεν ἐμοί, “ἐγὼ ὁ κύριος ἄξω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐκ τοῦ οἴκου ὑμῶν, καὶ βλέψετε ὑμεῖς γῆν μακαρίαν, καὶ ἔξετε τὴν γῆν, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. σὺ γὰρ ἦς δίκαιος. ἐγὼ γὰρ ἔβλεψά σε”>>.

Σαρα: <<πάντοτε οὖν κακοὶ ἦσαν οἱ ἄνθρωποι περὶ ἡμᾶς>>;

Αβραμ: ναί. ἡμεῖς, σὺ καὶ ἐγὼ καὶ Λῶτ, ἐδουλούμεν τῷ κυρίῳ, ἀλλὰ οἱ ἄνθρωποι τῆς Μεσοποταμίᾳς οὐκ ἐδούλευον τῷ κυρίῳ σὺν ἡμῖν. πολλάκις οὖν ἔπεμπον ἐμὲ ἐκ τῶν ἰδίων οἴκων ὅτι ἐγὼ ἐδούλευον τῷ κυρίῳ. ὑμῖν, σοὶ καὶ Λῶτ, κακὰ εἶπαν οἱ κακοὶ τῆς γῆς ὅτι ὑμεῖς, σὺ καὶ Λῶτ, ἐδουλεύετε τῷ κυρίῳ>>;

Σαρα: <<ναί, πολλάκις ἔλεγον κακὰ ἡμῖν, ἐμοὶ καὶ τῷ Λῶτ>>.

Αβραμ: <<μακάριος οὖν ἦμην ἐγὼ ὅτε ἐμοὶ εἶπεν ὁ κύριος, “ἐγὼ ἄξω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ τὴν ἰδίαν γῆν τὴν μακαρίαν βλέψετε ὑμεῖς”>>.

Σαρα: <<πῶς οὖν ἄξει ἡμᾶς ὁ κύριος ἡμῶν>>

Αβραμ: <<βλέψομεν ἡμεῖς. τάχα οἱ κακοὶ τῆς Μεσοποταμίᾳς οὐ βλέψουσιν, ἀλλὰ ἡμεῖς βλέψομεν>>.

El Señor dijo Abram, <<Ve de tu tierra y de tu casa>>.

Entonces Abram estaba en Mesopotamia. Pero los hombres e Mesopotamia eran malos, no justos, no preparados para servir al Señor.

Entonces Abram y Sarai y Lot (se) fueron de la tierra de Mesopotamia.

Cuando Abram (se) fue de su propia tierra, tal vez hablaron juntos Abram y Sarai.

Sarai: <<Abram, mi hermano, ¿un ángel del Señor te habló?>>

Abram: <<No de ninguna manera. yo escuché a nuestro Señor en las tinieblas. Me dijo, “Yo el Señor llevaré a vosotros de vuestra tierra y de vuestra casa, y veréis una tierra feliz, y tendéis la tierra, tú y tu casa. Porque tú eres justo. Porque yo te vi”>>.

Sarai: <<¿Entonces siempre eran (estaban) hombres malos alrededor de nosotros?>>

Abram: <<Sí, Nosotros, tú y yo y Lot, servíamos al Señor, pero los hombres de Mesopotamia no servían al Señor con nosotros. Entonces, muchas veces me enviaba de sus propias casas porque yo servía al Señor. ¿A vosotros, a ti y a Lot, los malos de la tierra decían cosas malas, porque vosotros, tú y Lot, servías al Señor?>>

Sarai: <<Sí, muchas veces nos decían cosas malas, a mí y a Lot>>.

Abram <<Yo estaba feliz entonces cuando me dijo el Señor, “Yo os llevará de vuestra tierra, y vosotros veréis vuestra propia tierra feliz”>>.

Sarai: <<¿Cómo entonces nos llevará nuestro Señor?>>.

Abram: Nosotros veremos. Tal vez los malos de Mesopotamia no verán (vean) pero nosotros veremos>>.

La última revisión de este documento por Donald L. Potter, Odessa, TX, USA, el 23 de septiembre de 2009. www.donpotter.net

Para ayudar a los alumnos estudiando el buen texto para principiantes del griego del Nuevo Testamento, *Aprendamos Español* por C. B. Hale (1959), la edición Española (2001) por Dr. Richard B. Ramsay, profesor de la Universidad FLET en Miami, FL. <http://www.flet.edu>

En mi opinión, no hay mejor texto para aprender a leer griego del Nuevo Testamento que éste porque la gramática y el vocabulario están presentadas por medio de cuentos muy interesantes y bien fáciles de recordar. Los alumnos van a experimentar el idioma **en acción**.

Es muy importante leer los cuentos con **voz alto** muchas veces y pensar en las palabras y sus formas gramaticales hasta que puedes pensar en el idioma como si fuera su propio. Entonces al leer el Nuevo Testamento podrás leerlo rápidamente y con mucho entendimiento.

Hay excelentes grabaciones de estos cuentos por nuestro amigo Dr. Luis Tyler disponible en mi sitio http://donpotter.net/greek_2/aprendamos_griego.html